



FREEMIX

GIORNATA DI STUDI LA CULTURA SOTTO ASSEDIO: AUTORI E TESTI ITALIANI DURANTE LE DITTATURE

17 MAGGIO 2024

DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI & CENTRO DI STUDI "L'ITALIANO IN ITALIA E NEL MONDO"
UNIVERSITÀ PER STRANIERI SIENA

La giornata di studi fa parte del progetto internazionale "Conectando culturas", diretto da Patricia Peterle (Universidade Federal de Santa Catarina, Brasile) e di cui fanno parte le seguenti università in qualità di unità di ricerca: Stranieri di Siena, Roma III, Chieti-Pescara, San Paolo, Juiz de Fora (Rio de Janeiro), Salvador de Bahia, Santa Catarina, Buenos Aires e Cordoba (Argentina).

L'incontro del 17 maggio 2024 è in realtà il momento finale di una "settimana triangolare" in Italia (Roma III, Chieti, Siena), nella quale studiosi italiani, brasiliani, spagnoli, messicani e argentini si incontreranno per affrontare la terza questione della settimana dal titolo *La cultura sotto assedio.: autori e testi italiani durante le dittature.*

Esso si propone di tracciare una mappa delle questioni "conflittuali" derivate dal contatto letterario (e culturale) tra Italia, Argentina e Brasile nel Novecento, con particolare attenzione ai fenomeni di traduzione, mediazione, circolazione e critica della cultura italiana in entrambi i paesi sudamericani o in Italia sotto le dittature. Si tratta di riflettere questa volta sui problemi irrisolti o problematici di tale rapporto. La meta finale è quella di contribuire al dibattito sull'insegnamento delle lingue tenendo conto della complessità non pacifica di ogni contatto culturale sia nella sua dimensione storica sia nella attuale congiuntura politica. In sintesi, l'incontro si propone di fare il punto sulle politiche culturali restrittive dei tre paesi, sulla censura, sulle (mis)traduzioni, sui (dis)orientamenti politici, sulla manipolazione di testi e idee nel mondo contemporaneo.

LA CULTURA SOTTO ASSEDIO: AUTORI E TESTI ITALIANI DURANTE LE DITTATURE

17 MAGGIO 2024

GIORNATA DI STUDI

CESIM
VIA DI PANTANETO, 1
SIENA

● **9.00**
Saluti

Giuseppe Marrani (Direttore DISU)
Massimo Palermo (Direttore CESIM)

Gisela Vommaro (Università per
Stranieri di Siena)
Dabini e il canone teatrale italiano

Montserrat Mira (Universidad Nacional
Autónoma de México)
Attilio Dabini: una vita di traduzioni

● **9.15**

Presentazione del Conectando Culturas
Patricia Peterle (Universidade Federal de
Santa Catarina)

● **13.00-15.00** - Pausa pranzo

● **9.30-11.00**

Sessione I
**Circolazione della letteratura italiana sotto
le dittature sudamericane**

Presiede: Andrea Santurbano (Universidade
Federal de Santa Catarina)

● **15.00-16.30**

Tavola rotonda sulla traduzione
Presiede: Alejandro Patat

Elena Santi (Universidade Federal de Juiz de
Fora, Rio de Janeiro)

*Leggere, tradurre e raccontarsi: percorsi
pavesiani in Brasile fra dittatura e democrazia*

Mariano Vilar (Universidad de Buenos
Aires)

Emanuel França de Brito
(Universidade Federal Fluminense,
Rio de Janeiro)

Tradurre sotto assedio

Belén Hernández (Universidad de Murcia)
*La memoria della Resistenza nei racconti di
Attilio Dabini*

**Tavola rotonda sulla politica
linguistica**

Presiede: Silvia Cattoni (Universidad
Nacional de Córdoba, Argentina)

Alejandro Patat (Università per Stranieri di
Siena)
*La Buenos Aires metafisica in Tafari di Attilio
Dabini*

Amanda Bruno (Universidade Federal
de Santa Catarina)

*Glottocidio alla brasiliana: politiche
linguistiche e culturali sotto l'Era
Vargas*

● **11.00-11.30** - Pausa caffè

● **11.30-13.00**

Sessione II
**Attilio Dabini mediatore. Tra saggismo e
traduzione**

Presiede: Andrea Gialloireto (Università di
Chieti-Pescara)

Maria Antonietta Rossi (Università per
Stranieri di Siena)

*La politica linguistica sotto António
Oliveira Salazar*

● **16.30**
Conclusioni